

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан педагогічного факультету

_____ д. ф. н., професор

В. Д. Шинкарук

" ____ " _____ 2015 р.

РОЗГЛЯНУТО І СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри _____ іноземної

філології і перекладу _____

Протокол № _____ від “ ____ ” _____ 2015 р.

Завідувач кафедри _____

д. п. н., професор Амеліна С.М.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(АНГЛІЙСЬКОЇ)**

напрямок підготовки _____ 8.02030304 «Переклад» _
(шифр і назва напрямку підготовки)

спеціальність _____

Факультет _____ Гуманітарно-педагогічний
(назва факультету)

Розробники: _____ Козуб Л.С., кандидат філологічних наук, доцент кафедри
іноземної філології і перекладу
(посада, науковий ступінь, вчене звання)

Київ – 2015 р.

1. Опис навчальної дисципліни

“Комунікативні стратегії другої іноземної мови (англійської)”

(назва)

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітньо-кваліфікаційний рівень	Магістр	
Напрям підготовки	8.02030304 «Переклад»	
Спеціальність		
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Обов'язкова	
Загальна кількість годин	210	
Кількість кредитів ECTS	7	
Кількість змістових модулів	5	
Курсовий проект (робота) (за наявності)		
Форма контролю	Екзамен	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	1, 2	
Семестр	1, 2, 3	
Лекційні заняття	год.	год.
Практичні, семінарські заняття	76 год.	год.
Лабораторні заняття	год.	год.
Самостійна робота	134 год.	год.
Індивідуальні завдання	год.	год.
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	2 год.	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є формування комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної та професійної компетенції студентів шляхом їх залучення до виконання професійно орієнтованих завдань, формування інтерактивних навичок і вмінь усного та писемного мовлення з послідовним удосконаленням кожного окремого виду мовленнєвої діяльності.

Метою навчання дисципліни «Комунікативні стратегії другої іноземної мови (англійської)» є підготовка практичного перекладача нової генерації з чітко сформованою комунікативною компетенцією, яка дає змогу грамотно застосовувати здобуті знання у професійній діяльності.

Завдання курсу:

- **методичні:** організація процесу навчання англійської мови з урахуванням діалогу культур, інтегрованого підходу, інтерактивних методів, особистісно-зорієнтованого навчання. Використання таких методів як диспути, конференції, круглі столи, рольові ігри тощо;

- **пізнавальні:** розвиток краєзнавчих знань студентів про культуру, традиції та звичаї Великої Британії та США порівняно з національними традиціями та культурою свого народу;
- **практичні:** удосконалення вмінь студентів сприймати іноземну мову на слух, читати та спілкуватися за змістом прочитаних текстів різної тематики, висловлювати власні думки у монологічному, діалогічному усному та писемному мовленні, а також розвиток їх мовної здогадки, вміння самоконтролю.

Вимоги до знань.

Студенти повинні оволодіти словниковим запасом обсягом 2100-2500 одиниць, з яких 1100-1300 одиниць становить активний словниковий запас.

До активного словника належать насамперед ключові та часто вживані лексичні та фразеологічні одиниці відповідно до програмної тематики.

Вимоги до навичок і умінь студентів, набутих внаслідок вивчення дисципліни.

(а) Аудіювання

Студенти повинні вміти сприймати на слух різні типи текстів: художні, науково-популярні, публіцистичні, лекції, доповіді, бесіди, радіо і теленовини, інтерв'ю.

Студенти повинні продемонструвати вміння:

- виділяти основну думку прослуханого тексту;
- визначати композиційну структуру тексту;
- визначати та тлумачити точку зору, відношення та емоційний стан, того хто говорить;
- виділяти необхідну інформацію для підтвердження чи припущення щодо значення висловлювання;
- декодувати інформацію з усного в інші форми дискурсу.

(б) Говоріння

Студенти повинні вміти:

- робити самостійні усні монологічні повідомлення на будь-яку з вивчених тем протягом 7-10 хвилин;
- спонтанно вести бесіду-діалог проблемного характеру згідно із програмною тематикою;
- підтримувати бесіду, обговорення, дискусію;
- чітко простежувати зв'язок між основними ідеями усного повідомлення;
- обмінюватись інформацією і вільно вести бесіду;
- розвивати ідеї, наводячи конкретні приклади, робити висновок щодо висловленого;
- ефективно використовувати одиниці лексичного мінімуму в межах тематики курсу;
- усно коментувати та аналізувати тексти;
- коректно (фонетично та інтонаційно) висловлюватися англійською мовою.

(в) Читання

Студенти повинні продемонструвати вміння:

- розуміти композиційну структуру тексту;
- розуміти зв'язок між частинами тексту через граматичні засоби зв'язку;
- вміти визначати загальний зміст повідомлень, статей, доповідей через їх перегляд;
- робити припущення щодо вибору автором певного лексичного і граматичного наповнення тексту;
- розпізнавати ідіоматичне мовлення.

(г) Письмо

Студенти повинні вміти писати орфографічно та пунктуаційно вірно різні типи текстів: описи та диктанти, твори, короткі доповіді, рецензії на фільми і книжки.

Студенти повинні продемонструвати вміння:

- враховувати умовного читача, для якого пишеться текст;
- змістовно розкривати тему поставленого завдання;
- висловлюватись письмово ясно та чітко;
- логічно розвивати основну ідею;
- композиційно будувати текст;
- використовувати лексичні одиниці (в межах вивченого матеріалу);
- висловлювати особисту точку зору щодо поставленої теми;
- здійснювати письмовий переклад з англійської на українську та з української на англійську мову текстів в межах тематики курсу.

3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1. Getting the Message Across.												
Тема 1. Means of Communication.			4			6						
Тема 2. Language for Living. Verbal vs Non-Verbal communication.			4			7						
Тема 3. Styles of Communication.			4			7						
Тема 4. Gender Peculiarities of the Language.			3			6						
Разом за змістовим модулем 1	41		15			26						
Змістовий модуль 2. Education Opportunities.												
Тема 1. Providing a Foundation for More Advanced Learning.			4			7						
Тема 2. Basic Problems in the Secondary and University Education.			4			7						
Тема 3. Teaching is a Two-way Traffic.			4			7						
Тема 4. Managing the Study Time.			4			7						
Разом за змістовим модулем 2	44		16			28						
Змістовий модуль 3. New Information Technologies and Modern Means of Communication.												
Тема 1. English in Newspapers.			4			7						
Тема 2. Reporting News.			4			7						
Тема 3. Types and Role of Advertising in Contemporary Life.			4			7						
Тема 4. History of Media in Great Britain and the USA.			3			7						
Разом за змістовим модулем 3	43		15			28						
Змістовий модуль 4. Travelling Broadens the Mind.												
Тема 1. Means of Transport.			4			6						

Тема 2. Booking Travel and Holidays.			4			6						
Тема 3. Travel and Accommodation.			4			6						
Тема 4. Travelling – One of the Means to Know People Better.			3			6						
Разом за змістовим модулем 4	39		15			24						
Змістовий модуль 5. Our Planet, Our Home.												
Тема 1. Environmental Problems.			4			7						
Тема 2. Saving the Wilderness.			4			7						
Тема 3. Global warming.			4			7						
Тема 4. Environmental Protection.			3			7						
Разом за змістовим модулем 6	43		15			28						
Усього годин	210		76			134						

4. Теми семінарських занять: планом не передбачено

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Змістовий модуль 1. Getting the Message Across.		
1	Means of Communication.	4
2	Language for Living. Verbal vs Non-Verbal Communication.	4
3	Styles of Communication.	4
4	Gender Peculiarities of the Language.	3
Змістовий модуль 2. Education Opportunities.		
5	Providing a Foundation for More Advanced Learning.	4
6	Basic Problems in the Secondary and University Education.	4
7	Teaching is a Two-way Traffic.	4
8	Managing the Study Time.	4
	Змістовий модуль 3. New Information Technologies and Modern Means of Communication.	

9	English in Newspapers.	4
10	Reporting News.	4
11	Types and Role of Advertising in Contemporary Life.	4
12	History of Media in Great Britain and the USA.	3
Змістовий модуль 4. Travelling Broadens the Mind.		
13	Means of Transport.	4
14	Booking Travel and Holidays.	4
15	Travel and Accommodation.	4
16	Travelling – One of the Means to Know People Better.	3
Змістовий модуль 5. Social Issues.		
17	Environmental Problems.	4
18	Saving the Wilderness.	4
19	Global warming.	4
20	Environmental Protection.	3
	Разом	76

6. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

7. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами.

ЗРАЗОК ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ ДЛЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ

- He's prejudiced against foreigners and strongly ... a law against immigration.
A argues C counsels
B advocates D commands
- "Lookism" is based on purely ... standards of beauty.
A arbitrary C impossible
B accidental D unreachable
- There was absolute ... when the spectators invaded the pitch.
A rioting C turbulence
B rebellion D turmoil
- One of the ... benefits of Paula's job was having access to the university's superb library.

A civil
B industrial

C fringe
D retail

5. She is not happy in her present job because she finds the work rather

A lucrative
B diligent

C laborious
D industrious

6. An efficient bus service may help to ... the problems associated with traffic.

A smooth
B stop

C alleviate
D affect

7. The worst job I ever had was working on an assembly

A way
B place

C line
D path

8. We were shocked when we learned that he had been ... the sack.

A offered
B put

C given
D proposed

9. For George Cambridge was not a good place to study because Cambridge was a ... unto itself.

A rule
B law

C order
D model

10. We simply cannot afford to ... our feet; the shipment must go out before midnight tomorrow.

A pull
B shuffle

C drag
D stop

11. Jim's ... handshake was his reward for many years of loyalty to the company.

A precious
B golden

C valuable
D silver

12. All houses in the village of Farnby have been ... with solar panels.

A fitted
B installed

C suited
D settled

13. The new warehouses outside the town really are a(n)

A headache
B eyesore

C dizziness
D blemish

14. When Eric's mother could no longer stand his ... she bought him the toy car.
 A crowing C wolfing
 B squirreling D badgering
15. The rapid ... of the earth's resources is a major cause for concern.
 A completion C extinction
 B finishing D depletion
16. After the fire, the government pledged to implement a programme of ... all over the devastated national park.
 A reforestation C rebuilding
 B replenishment D reconstruction
17. Factory workers have threatened ... action if their demands are not met in the next two days.
 A industrial C manufacturing
 B working D business
18. Ian resigned from the company, certain that he could make more money as a(n) ... worker.
 A external C open
 B freelance D casual
19. Dr. Chen advised me to use this remedy in ... as it is extremely potent.
 A restraint C control
 B moderation D regulation
20. I was ... when I heard that the MP for Burnham had been arrested for fraud.
 A leveled C hurled
 B floored D heaved
21. There has been a sharp increase in the number of people claiming job seeker's ...
 A payment C wage
 B allowance D compensation
22. There was no ... to buy the product after the offer of free items with each purchase was withdrawn.
 A motive C attraction
 B incentive D spur

23. Trent's theory rested on such a dubious scientific ... that most rejected it outright.
A footing C balance
B grip D fraction
24. ... foods may cost more but they are much tastier, in my opinion.
A Refined C Organic
B Pure D Fertilized
25. ... police were called to the scene when violent protesters posed a threat to the public.
A Trouble C Crowd
B Riot D Mutiny
26. My heart was ... as I skimmed the examination results table looking for my name.
A pounding C bursting
B skipping D shivering
27. Carbon dioxide ... are mainly responsible for the depletion of ozone in the atmosphere.
A remissions C emissions
B broadcasts D exhalations
28. The recent ... in Africa led to widespread loss of life.
A starvation C famine
B malnutrition D hunger
29. The massive earthquake brought ... to the city.
A dereliction C demolition
B devastation D contamination
30. ... is the chemical product of car exhaust gases interacting with sunlight.
A Smog C Fume
B Gas D Cloud

8. Методи навчання.

Пояснювально-ілюстративний, пошуковий, дослідницький, словесні методи (інструктаж, бесіда, пояснення), наочні методи, практичні методи для поглиблення знань, формування вмінь і навичок, усне індивідуальне опитування, робота з використанням комп'ютерних технологій (презентації, публікації, буклети), робота з електронними бібліотеками та словниками.

9. Форми контролю.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до календарного тематичного плану викладання дисципліни, де зазначено види і терміни контролю.

Для обліку і реєстрації показників успішності використовується рейтингова відомість успішності студентів.

Кожний модуль включає бал оцінки поточної роботи студента на практичних заняттях.

Виконання тестових завдань здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики, або за допомогою роздрукованих завдань.

Реферати, підготовлені за заданою тематикою, обговорюються та захищаються під час консультацій.

Студент може підвищувати оцінку “задовільно” або “добре”, яку він отримав за результатами поточного контролю під час складання семестрового екзамену.

10. Розподіл балів, які отримують студенти.

Оцінювання студента відбувається згідно положенням «Про екзамени та заліки у НУБіП України» від 20.02.2015 р. протокол № 6 з табл.

Оцінка національна	Оцінка ЄКТС	Визначення оцінки ЄКТС	Рейтинг студента, бали
Відмінно	A	ВІДМІННО - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90 -100
Добре	B	ДУЖЕ ДОБРЕ - вище середнього рівня з кількома помилками	82-89
	C	ДОБРЕ - в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	74-81
Задовільно	B	ЗАДОВІЛЬНО - непогано, але зі значною кількістю недоліків	64-73
	E	ДОСТАТНЬО - виконання задовольняє мінімальні критерії	60-63
Незадовільно	FX	НЕЗАДОВІЛЬНО — потрібно працювати перед тим, як отримати залік (позитивну оцінку)	35-59
	F	НЕЗАДОВІЛЬНО - необхідна серйозна подальша робота	01-34

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R_{дис}**(до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R_{нр}**(до 70 балів): **R_{дис} = R_{нр} + R_{ат}***

11. Методичне забезпечення

1. Робоча навчальна програма дисципліни;
2. Комплекс контрольних робіт (ККР) для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт;
3. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.

12. Рекомендована література

Основна

1. Evans V., Dooley J.. Upstream. Proficiency. Students Book. – Express Publishing, 2002. – 276 p.
2. Evans V., Dooley J. Upstream. Proficiency. Work Book. – Express Publishing, 2002. – 180 p.
3. Jones Leo. Progress to Proficiency. Student's Book. – Cambridge University Press, 1997. – 314 p.
4. Ніколенко А. Г. English Practice 1. – Київ: Видавничий Дім «Дірект Лайн», 2011. – 92 с.
5. Ніколенко А. Г. Практикум з англійської мови. Practice Makes Perfect. – К.: Кондор, 2005. – 912 с.

Допоміжна

1. Иващенко И.А. Заключим сделку! Культура делового общения на английском языке. – СПб.: КАРО, 2005. – 256 с.

2. Коломієць В.О. Типові помилки при вивченні англійської мови. – К.: Вища школа, 2001. – 119 с.
3. Комунікативні методи та матеріали для викладання англійської мови / Перкл. і адапт. Л. В. Біркун. – Oxford University Press, 1998. – 48 с.
4. Прислів'я та приказки шістьма мовами: близько 2200 одиниць / Уклав Григорій Бігун. – К.: Тандем, 2003. – 320 с.
5. Тучина Н. В. и др. Speak English with Pleasure / Под ред. Луизы Грин (Великобританія), Киры О. Янсон (США). – Харків: Торсинг, 2003. – 288с.
6. Alexander L. F. G. Longman Advanced Grammar. Addison Wesley / Longman, 1998.
7. Emmerson P. Business Grammar Builder. – Macmillan Heinmann ELT, 1999.
8. Farrel M., Ceriani R. & Rossi. F. The World of English. – Addison Wesley / Longman, 1998.
9. Free to Speak: A Manual for Teaching about Human Rights in the English Language Classroom / Ed. by M. Myers. – Krakow, 2000. – 137 p.
10. Focus On Ukraine. – К.: Знання, 2000. – 122 с.
11. Heaton J.B., Turton N.D. Longman dictionary of common errors. – Longman: Longman Group UK Limited, 1987. – 297 p.
12. Maclin A. Reference Guide to English: A Handbook of English as a Second Language. – USA, 1994. – 405 p.
13. Misztal M. Tests in English thematic vocabulary: Intermediate and advanced level. – Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1996. – 351 s.
14. Oxford Collocations Dictionary for students of English. – Oxford University Press, 2003. – 897 p.
15. Swan M. Practical English Usage. – Oxford University Press, 1995. – 658 p.
16. Thornbury S. About language: tasks for teachers of English. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2002.
17. Thompson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar. – Oxford University Press, 1986. – 383 p.
18. Vince M. Advanced English Practice. – Macmillan Heinmann ELT, 1998.

13. Інформаційні ресурси

1. English Grammar Links for ESL Students – Available at: <http://www.g1.umbc.edu/~kpokoyl/grammarl.htm>
2. On-line English Grammar. – Available at: <http://www.edunet.com/english/grammar/toc.html>
3. Original Reading Material on the WWW. – Available at: <http://www.short-stories.co.uk>
4. The Internet Grammar of English. Survey of English Usage, Department of English Language and Literature at University College, London. – Available at: <http://www.ucl.ac.uk>.
5. Word Play. – Available at: <http://vww.wolinskyweb.com/word.htm>.

6. Words-R-Us. – Available at: <http://www.aureole.com>
7. Writer's Web. – Available at: <http://www.urich.edu/~writing/wweb.html>

